

妇女与社会性别译丛

[英]玛丽·塔尔博特 著

艾晓明 等译

LANGUAGE AND GENDER: AN INTRODUCTION

语言与社会性别理论

 华中师范大学出版社

MARY TALBOT

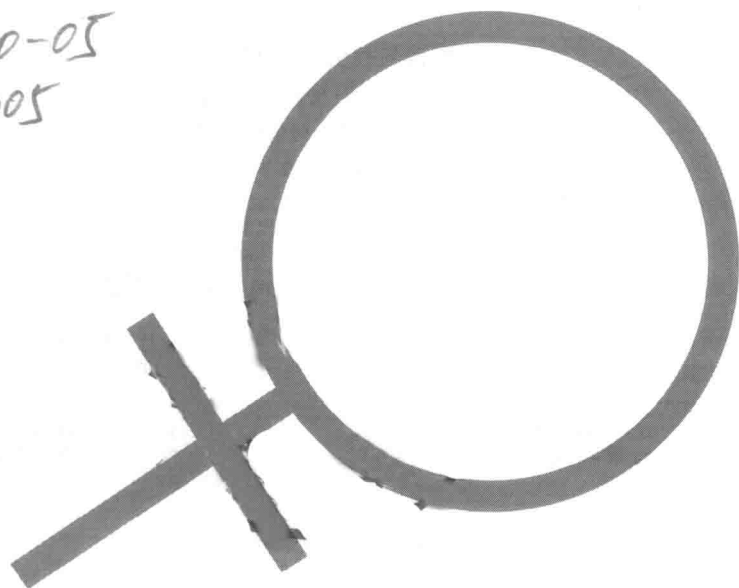
[英]玛丽·塔尔博特 著
艾晓明 唐红梅 柯倩婷 译
艾晓明 校

妇女与社会性别译丛

LANGUAGE AND GENDER: AN INTRODUCTION

语言与社会性别导论

H0-05
T005



华中师范大学出版社
2004·武汉

新出图证(鄂)字 10 号

图书在版编目(CIP)数据

语言与社会性别导论/(英)玛丽·塔尔博特著;艾晓明等译

—武汉:华中师范大学出版社,2004.9

ISBN 7-5622-2976-7/H.239

I. 语… II. ①玛… ②艾… III. 语言与社会性别—研究
IV. HO

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 020528 号

语言与社会性别导论

© (英)玛丽·塔尔博特 著

艾晓明、唐红梅、柯倩婷 译

艾晓明 校

华中师范大学出版社出版发行

(武昌桂子山 邮编:430079)

新华书店湖北发行所经销

湖北恒吉印务有限公司印刷

责任编辑:马元龙

责任校对:张 忠

封面设计:罗明波

印:姜勇华

开本:880×1230 1/32

版次:2004 年 9 月第 1 版

定价:15.60 元

印张:10.5 字数:280 千字

印次:2004 年 9 月第 1 次印刷

本书如有印装质量问题,可向承印厂调换。

致本书中文版读者

在过去三十多年、甚至更长时间里,语言与社会性别这一研究领域已经有了极大的发展,在英语世界尤其如此。它是在社会学、心理学、语言学、文学研究、媒体和文化研究以及更多领域展开的多学科与实践性的工作;它的方法论也反映了这种多样性。但在这些方法论中,话语分析涉及了所有学科。话语分析的做法正是本书的核心部分。中文读者对这里的有些方法也许是不太熟悉的,我首先做一点介绍,特别是就如何在印刷文字中呈现口头交流,我介绍一下有关方法。

对口头语言进行研究的一项假设是,当我们观察口语说话时,说话方式与何种话语内容被说出,二者同样有意思,也同样重要。记录口头交流的方法因此得以发展出来,使人们能够对自然发生的谈话内容进行研究。这样记录的目的在于抓住口头交流的细枝末节。要达到这种目的,传统的修正稿方法是完全无济于事的。因为,就其实质而言,修正稿缺乏口语表达那些派生的语言特点和韵律特征;说到底,这种文稿其实是书写而不是口语。记录稿的常用做法,这种以书面形式传达口语的实践因此发展起来。这种方法力图通过书写再现口头言谈,但不抹除暂时的中断和犹豫、叹息和喃喃自语,还有喘气、呼吸以及笑声。这些都是口语表达的实际状况,至少在谈话不用文稿、未经排练时,情况就是这样。

作为记录稿,这里主要的困难在于,如何能既呈现口头表达的特点,同时又便于理解、具有可读性?美国一位研究交谈的著名学者盖尔·杰弗逊(Gail Jefferson)设计出一套符号标记。这套标记影响深远,尽管它并非所有人必须遵循的标准。大多数研究者根据自己研究的具体需要,即时发明、自行设计了记录稿采用的符号标记。与分析者不同的是,从发表出来的研究文字里,读者显然听不到被研究过的那段谈

话,也不可能对此感到熟悉;而分析者本人可能已经听过或者看过几百遍录音/录像带了。要帮助读者克服这一困难,就需要适当插入一些线索,提示派生的语言特征和讲话节奏。此外,为了便于阅读以及满足分析需要,研究者还需要在记录稿上做出标记,这样才能对某一具体段落进行讨论。因此,句段的每一行常标有数字,以便提示;有关讨论的条目也会通过箭头来表明。

要做到行文可读且细节详实,此非易事。正如我所说过的,专业人员一般都会依据自己的需要来设计其符号标记;而细节要详实到何种程度,这还有赖于所确定的研究目的是什么。如果你要记录一段有四个人参与的谈话,目的在于研究谈话被打断的模式;那么你需要特别注意的是:说话的机会如何在参与者中轮换;因此你也就需要特别仔细地听这段话,其中每次都可能有一个以上的人同时在讲话。你还需要有某种方式,可以在书写形式中再现这段话,以便读者理解当时的讲话情形。同样,如果要研究积极主动的听众,这也要求有特殊的符号标记,它可以忠实记录对话者发出的每一点“表示感兴趣的声音”。这里的每一声“嗯”以及“哦”,都是有意义的(在话语分析中,这叫作“最低限度的回应”)。另一方面,如果你感兴趣的只是电视节目主持人在嘉宾访谈中的提问,你就未必需要把讲话机会的转移以及最低限度的回应包括在你的记录里。

对所有语言的解释都有赖于语境,而在话语分析中,在多大程度上需要考察语境,人们对此的看法也有很多分歧。当分析口头语言时,对当下语境的某些说明是必要的。讲话总是非常依赖语境的,当对话只在两个人之间进行、对话者彼此又非常了解时,情形尤其如此。举一个简单的例子,让我们设想一下,在母亲和女儿之间发生了如下交谈片段:

1. Mother I don't know what you're doing on that
2. Daughter Oh no
3. Mother No
4. Daughter No fear I should say=

5. Mother = Well do it somewhere else. I mean,
 6. look there's plenty of other places to put it.
 7. How about here? //I like it like that that
 8. Daughter //Uhm it's OK.

1. 母亲:我不明白你拿那个干什么
 2. 女儿:哦不
 3. 母亲:不
 4. 女儿:不用担心我得说=
 5. 母亲:= 好吧你放别的地方。我的意思是,
 6. 看嘛还有很多别的地方可以放它。
 7. 这里怎么样? //我喜欢这个喜欢那个
 8. 女儿: //嗯可以。

如果不知道母女俩正在干什么,要理解这段话简直是不可能的。实际上,她们是在玩图板拼字游戏;游戏者把不同的字母拼成字词就可以得分。她们的谈话内容与她们把什么字母放到图板上相联系。出现在第一行里的指示代词“那个”(that)指的是图板上的位置。同样,在第6行中的“它”(it)指的是女儿手中的字;而第7行中的“这里”指的是图板本身。在这段具体记录中,标注相当简单;从第5行到第7行用了规范标点,这里有一个逗号、一个句号以及一个惊叹号,三者都是按照规范的拼写方法来使用的。此外,有两个记号也就是等号,它们在这里有特别用法。“=”表示紧接上句的说话,下斜线表示同时说话开始。标记常常会给人突出印象,记录者以此对口头表达的某些方面作出强调,但记录者不会强调所有方面。上面引述的话出自《国际英语文丛》(The International Corpus of English (ICE - GB 1998))的英国部分,让我们把这段记录与下面的记录做一比较:

1. Daphne: I was thinking we could have fish?
 2. Julia: fine

3. Anita: well actually (.) I've stopped eating fish now
 4. because of you know the damage it does to the ocean

1. 达芙妮:我那时想我们可以要鱼吧?
 2. 朱莉亚:不错
 3. 安妮塔:哦,实际上(·)我现在已经不再吃鱼了
 4. 你知道因为现在海洋都受到污染

在这段记录中,第一行的问号不是用来表示语法上的提问,而是表示第一个说话人在提出建议时用的是升调。事实上,记录这一特殊片段,目的是说明讲话人在表达同意与反对的差异。(卡梅伦,2001:96~97)达芙妮对她们应该吃什么提出建议,朱莉亚表示接受,安妮塔表示谢绝。这里所用的记号是为了将两种回答进行比较,以便讨论。朱莉亚的赞同是简明扼要的,安妮塔的谢绝相当具体,表达方式也较委婉。这里有一个语篇标记“well”,在英语中,这个词通常用来表示即将说出不同意见,在说出异议之前,以暂时的停顿作为开始(由第3行括号中的句号来表示)。

敬请读者留意本书记录稿标记示例。

玛丽·M·塔尔博特

参考书目:

卡梅伦·D (Cameron D) (2001):《研究口头语篇》(Working with spoken discourse), London: Sage

ICE-GB (1998):《口头对话,个人之间的直接交谈》(Spoken dialogue, private, direct conversation), S1A-010, 1991.《国际英语文丛:英语用法调查》(The International Corpus of English, Survey of English Usage), London: University College London

(注:译者艾晓明就英文原著中有关记录标记提出问题,本文为作者特别就此问题而写出的回应。)

鸣 谢

我非常感谢在欧登塞大学(Odense University)学英语的同学,同学们选修了语言与社会性别这门课,本书就是从这一课程中发展出来的。在兰开斯特大学(Lancaster University)的语言学系,我曾和玛丽琳·马丁-琼斯(Marilyn Martin-Jones)、诺曼·费尔克拉夫(Norman Fairclough)在不同班级联合开设一门研讨课,从这两位学者,我获益良多。我还要感谢苏珊拉·布卢姆-库尔卡(Shoshana Blum-Kulka)、罗米·克拉克(Romy Clark)、玛格丽特·德查尔(Margaret Deuchar)、格雷奇恩·福琴(Gretchen Fortune)、苏珊·赫林(Susan Herring)、巴巴拉·约翰斯通(Barbara Johnstone)、汉斯·乔根·拉德加德(Hans Jørgen Ladegaard)、基斯·马斯兰德(Keith Marsland)、琼·普贾拉(Joan Pujolar i Cos)和凯瑟琳·雷姆林格(Kathryn Remlinger),还有我的丈夫布莱恩·塔尔博特(Bryan Talbot)。在本书形成过程中,他/她们对该书的部分提出了宝贵意见。感谢克里斯(Chris)和西尔维·托尔(Sylvie Toll)的宽宏大量,我因此可以在本书第4章对他们之间的口头叙事做详细研究。此外还要感谢南安普顿学院(Southampton Institute)提供的研究机会,这使我能够有时间完成本书写作。

下列图表、文章和书籍的版权所有允许本书使用其中的内容,本书作者和出版者特此鸣谢:

阿狄森·韦斯利·朗曼有限公司(Addison Wesley Longman Ltd),图表5.1、5.2和5.3,出自珍妮·霍姆斯(Janet Holmes):《女人、男人和礼貌》(*Women, Men and Politeness*) 1995,此外还有图表4.1、4.2和4.4。

布莱克韦尔出版集团(Blackwell Publishers),德博拉·卡梅伦(Deborah Cameron):《表现社会性别身份:青年男子的言谈与异性恋男性气质的建构》('Performing gender identity: young men's talk and the

construction of heterosexual masculinity')摘要、斯科特·法比乌斯·基斯林(Scott Fabius Kiesling):《权力和男人的语言》('Power and the language of men')以及琼·普贾拉(Joan Pujolar):《多元语言环境中的男性气质》('Masculinities in a multilingual setting'),两篇文章均收入萨莉·约翰逊(Sally Johnson)与乌尔里克·汉纳·迈恩霍夫(Meinhof, Ulrike Hanna)合编的著作:《语言与男性气质》(*Language and Masculinity*),1997。

剑桥大学出版社(Cambridge University Press),表格2.1,出自彼得·特拉金尔(Trudgill, Peter)《诺里奇市区英语中的性别、隐蔽声望和语言变化》('Sex, covert prestige and linguistic change in the urban British English of Norwich'),《社会中的语言》(*Language in Society*)1, 1972;图表4.1和4.2,出自苏珊拉·库尔卡-布卢姆(Blum - Kulka, Shoshana):《“你应该知道如何讲故事”:美国和以色列晚餐讲故事活动中的讲述、故事与叙述者》('You gotta know how to tell a story: telling, tales and tellers in American and Israeli narrative events at dinner'),《社会中的语言》(*Language in Society*)22, 1993。

阿姆斯特丹,埃尔斯韦尔-科学出版社(Elsevier Science - NL, Sara Burgerhartstraat 25, 1055 KV Amsterdam),巴巴拉·约翰斯通(Barbara Johnstone)、凯瑟琳·费拉拉(Ferrara, Kathryn)和J·马特森·比恩(Bea, J. Mattson):《在同性与不同性别间进行民意访谈时的社会性别、礼仪和话语对策》('Gender, politeness and discourse management in same - sex and cross - sex opinion poll interviews')摘要,文章载于《语用论刊》(*Journal of Pragmatics*)18, 1992;表格6.1和摘要出自乔安妮·温特(Winter, Joanne):《澳大利亚语境中的社会性别与政治访谈》('Gender and the political interview in an Australian context'),《语用论刊》(*Journal of Pragmatics*)20, 1993。

格拉迪斯·韦(Gladys We),表格6.2,见格拉迪斯·韦:《电脑空间的跨性别交流》('Cross - gender communication in cyberspace'),《蛛网电子杂志:论虚拟文化》(*Arachnet electronic journal on virtual culture*)2.3。

珍妮·霍姆斯(Janet Holmes)和W·S·阿兰(W.S Allan),出自珍妮·

霍姆斯文章中的资料:《迂回说话委婉表达:婉语作为辅助结构的某些例证》('Hedging your bets and sitting on the fence: some evidence for hedges as support structures'), (*Te Reo*) 27, 1984。

多种语言事务有限公司(Multilingual Matters Ltd), 表格 1.1, 出自 D·福琴(D. Fortune)和 G·福琴(G. Fortune):《卡拉加文字习得以及社会文化对迅速变化的文化的影响》('Karajá literary acquisition and sociocultural effects on a rapidly changing culture'), 《多种语言和多元文化发展杂志》(*Journal of Multilingual and Multicultural Development*) 8. 6, 1987。

英国企鹅图书公司(Penguin UK), 表格 2.2, 出自彼得·特拉金尔(Peter Trudgill):《社会语言学:语言与社会导论》(*Sociolinguistics: An Introduction to Language and Society*), 企鹅图书, 1974、1983 年修订版;版权所有, 彼得·特拉金尔, 1974、1983。

埃利诺·奥克斯(Elinor Ochs)和卡罗琳·泰勒(Carolyn Taylor):《作为政治活动的家庭叙事》('Family narrative as political activity'), 《话语与社会》(*Discourse and Society*) 3.3, 1992。

西奥汉·麦克厄兰(Siobhan MacErlane), 本书引用了她未发表的学士论文(兰开斯特大学), 引文出自麦克厄兰:《〈新妇女〉特写文章中意识形态的作用》('The ideology at work in a feature article from *New woman*').

路易丝·邓恩(Louise Dunn), 本书引用了她的研究论文第 3 章文字, 还有海伦·泰特洛(Helen Tetlow), 引文出自她的研究论文第 10 章。

本书漫画插图版权属于阿尔文·H·塔尔博特(Alwyn H. Talbot)。

为引用上述文章和著作中的材料及观点, 我们已全力与版权所有者——取得联系。但如依然存在个别疏漏, 出版者乐于采取必要措施; 一经指出, 将立即联系作者, 予以安排。

玛丽·M·塔尔博特

目 录

第一部 初步研究:宣扬性别刻板印象和早期模式

第1章 语言与社会性别	(3)
1 语言学中的性别区分	(3)
2 生理性别对社会性别	(6)
3 生理性别与社会性别:棘手的二元对立	(12)
4 为什么语言研究对女性主义很重要	(14)
5 本书内容简介	(17)
6 扩展阅读	(18)
第2章 言谈合适	(20)
1 女人、男人和“标准”英语	(20)
2 生理性别、社会性别与音质	(32)
3 扩展阅读	(36)
第3章 “女人的语言”与“男人创造语言”	(38)
1 早期关注	(38)
2 “女人的语言”	(40)
3 “男人创造语言”	(48)
4 结论及第二部引言	(53)
5 扩展阅读	(54)

第二部 女人和男人的交流互动

第4章 讲故事	(57)
1 故事研究	(57)
2 故事内容	(58)
3 一对夫妻讲故事	(61)
4 家庭晚餐聚谈	(70)
5 研究提示	(84)
6 扩展阅读	(84)
第5章 交谈	(86)
1 作为类型的交谈	(86)
2 交谈中的劳动分工	(88)
3 误解	(92)
4 礼貌	(97)
5 男人和女人的交流风格	(105)
6 平等而不同吗?	(109)
7 扩展阅读	(111)
第6章 公共领域里的谈话	(112)
1 妇女与公共领域	(112)
2 工作性谈话:访谈	(114)
3 网上交谈:电脑媒介交流	(126)
4 更麻烦的二元对立	(137)
5 扩展阅读	(139)
第7章 差异—主控和超越差异的思考	(141)
1 缺陷、主控与差异	(141)

2 “主控”的问题	(144)
3 “差异”的问题	(146)
4 超越差异:后结构主义的影响	(155)
5 扩展阅读	(157)

第三部 话语与社会性别建构

第8章 思考社会性别身份的批判性视角	(161)
1 为什么是批判性的?	(161)
2 话语与语篇	(162)
3 社会性别身份	(168)
4 孕妇的话语建构	(172)
5 检验社会性别身份建构	(179)
6 扩展阅读	(180)
第9章 消费主义与女性气质	(182)
1 女性气质	(182)
2 妇女与消费主义	(183)
3 杂志中的多重声音	(189)
4 朋友的声音	(197)
5 各种女性气质	(201)
6 扩展阅读	(201)
第10章 新男人与守旧男孩	(203)
1 男性气质	(203)
2 支配与控制	(207)
3 身为异性恋的重要性	(214)
4 变化与抵制	(221)

5 扩展阅读	(229)
第 11 章 改造语言	(230)
1 性别歧视	(230)
2 斗争方式	(234)
3 反抵制	(241)
4 何为“政治正确”?	(245)
5 扩展阅读	(251)
参考书目.....	(253)
中英文译名与术语对照表.....	(280)
语言、性别与批判性的话语分析(译后记)	(298)

第一部

初步研究：

宣扬性别刻板印象 和早期模式

第1章 语言与社会性别

作为全书第一章,我们首先要考虑的问题是:为什么需要区分生理性别与社会性别?还有,为什么语言研究对女性主义者有重要意义?我们将通过思考这些问题来建立全书的讨论议程。

社会性别(gender)在所有社会中都是一个重要的划分。它对于人类是极为重要的。对于一个人,生为男性还是女性,这会产生深远的后果。它影响到我们如何立身处世,而这个世界又如何对待我们。这里包括我们所使用的语言以及人们用以谈论我们的语言。我希望本书能使读者对社会性别这个社会范畴更自觉,能够更清楚地认识在性别基础上做出的种种区分;同样重要的还有,认识语言在建立与维持这些划分时所起的作用。在语言学及语言学习中,“语言与社会性别”的标志有时会引起小小的混乱,因为人们很自然会认为,gender是一个语法范畴。但在本书中不是这样,在我所使用的意义上,性别是社会范畴,而不是语法范畴。

1 语言学中的性别区分

早期讨论男人、女人和语言的著作,其中所关注的都是“性别区分”。对性别差异的研究是由对人类学感兴趣的欧洲人(以及其他“西方人”)开展的。他们倾向于集中研究音位学与词法—语法学这类“奇风异俗”(如语音模式、词语、句子结构)。这种研究,相当一部分聚焦于这一现象:在男性与女性中,存在着不同的代词与词缀用法;无论是作为讲话者,讲话的接收者,还是被谈论的对象,都有这种区别。这种性别区分在源于欧洲的语言中不多见,如在英语与丹麦语等日尔曼语系的语言中,其代词系统只有第三人称单数形式里有性的区别(he/him,